

## **gds und SDL schließen Lücke im Dokumentationsprozess**

Sassenberg, 18. Mai 2010 – Die gds AG, Full-Service-Dienstleister für die Technische Dokumentation sowie Entwickler des Redaktionssystems docuglobe, und SDL Language Technologies, Hersteller der marktführenden Translation-Memory-Software SDL Trados® Studio 2009, sind ab sofort Technologiepartner. Ziel dieser Kooperation ist es, die Redaktions- und Übersetzungsprozesse der gemeinsamen Kunden weiter zu automatisieren und zu vereinfachen. Hierzu entwickelten die Software-Anbieter eine Schnittstelle, die es ermöglicht, die Redaktionsumgebung docuglobe und SDL TeamWorks™ miteinander zu koppeln. Erste Projekte wurden bereits erfolgreich realisiert.

Das Zusammenspiel beider Systeme bietet für Kunden großes Sparpotenzial, denn alle für eine Übersetzung relevanten Daten können nun über einen benutzerfreundlichen Dialog schnell und produktiv zwischen docuglobe und SDL ausgetauscht werden. Auf der SDL-Seite ändert sich nichts an dem Übersetzungsworkflow – außer, dass er jetzt automatisch organisiert wird. Nach Fertigstellung der Übersetzung wird diese vom Redakteur geprüft. Sobald er die Übersetzung bestätigt, wird sie zurück an docuglobe geliefert.

"Mit dieser gemeinsamen Funktionserweiterung von docuglobe und SDL gehört aufwändiges und unproduktives Datenhandling während des Übersetzungsprozesses der Vergangenheit an", erläutert Christian Paul, Produktmanager der gds AG. Dabei ist die neue Schnittstelle so konzipiert, dass sie an unternehmensindividuelle Anforderungen angepasst werden kann.

Interessenten können sich im Rahmen einer Onlinepräsentation, die die gds AG gemeinsam mit SDL Language Technologies anbietet, über diese neue Funktion informieren. Sie findet am 10. Juni 2010 statt. Anmeldung unter [info@gds.eu](mailto:info@gds.eu).

---

Worte: 222

Zeichen ohne Leerzeichen: 1565

Zeichen inkl. Leerzeichen: 1784

---

### **Über global document solutions**

Kunden der gds AG nutzen vielfältige Lösungen für die Technische Dokumentation. Als Software-Entwickler vertreibt gds die Redaktionsumgebung **docuglobe**, die mit MS Word als Editor arbeitet. Basierend auf dem Prinzip der Modularisierung, senkt docuglobe die Kosten für produktbegleitende Unterlagen nachweislich um 30-70%. Mit dem Terminologie-Werkzeug **docuterm** bietet gds eine Lösung zur Sicherstellung konsistenter Benennungen.

Im Dienstleistungsbereich **documate** nutzen Kunden komplexe Serviceleistungen: Technische Redaktion, Übersetzung und Grafik. Von der Auslagerung kleiner Dokumentationsprojekte bis hin zum vollständigen Outsourcing der Technischen Dokumentation. Nicht zuletzt reduzieren die Kunden durch documate ihr Haftungsrisiko in diesem sensiblen Bereich. Abgerundet wird das Angebot durch **docuconsult**, dem Fachbereich für Analyse, Beratung, Schulung, Workshops und Seminaren, jeweils mit dem Fokus auf aktuelle Entwicklungen und Trends in der Technischen Dokumentation.

### Ihre Redaktionskontakte

gds AG  
Robert-Linnemann-Str. 17  
D-48336 Sassenberg  
Dr. Yvonne Rittgeroth  
Telefon: +49 (0)2583 301-3018  
Yvonne.Rittgeroth@gds.eu

good news! GmbH  
Nicole Körber  
Kolberger Str. 36  
D-23617 Stockelsdorf  
Telefon: +49 (0)451 88199-12  
nicole@goodnews.de

### Weitere Informationen

gds AG | [info@gds.eu](mailto:info@gds.eu) | <http://www.gds.eu>  
Robert-Linnemann-Str 17 | D-48336 Sassenberg  
Tel. +49 (0)2583 301-3000 | Fax +49 (0)2583 301-3300